



Estimats amics,

Us convidem a la primera sessió literària de l'Associació Idealista Russa-ARCA del curs escolar 2009-2010, que tindrà lloc el dia **8 de novembre** a les **12h del migdia**. Estarà dedicada a la gran poeta russa **Marina Tsvetàieva**.

Els convidats d'honor de l'Associació seran la traductora **Selma Ancira** i la poetessa **Cinta Massip**.

Programa de la sessió:

12h: Selma Ancira ens parlarà de la vida de Marina Tsvetàieva i ens recitarà algunes de les seves traduccions de Marina Tsvetàieva (en castellà).

12'20h: Cinta Massip recitarà algunes traduccions de Tsvetàieva (en català). Les autores de la traducció són Maria Mercè Marçal i Monika Zgustová.

12'45h: Pausa.

13h: Projectió de vídeos dedicats a la figura de Marina Tsvetàieva.

13'15h: Seminari de poesia a l'entorn de Marina Tsvetàieva (en rus). Us preguem que porteu els fulls amb les poesies.

Les vostres intervencions seran molt benvingudes.

Conduiran el seminari: Natàlia Kubixina, Maria Ignàtieva i Pàvel Lukiànov.

Llegiu, escriviu, veniu!

Diumenge dia 8 de novembre a les 12h del migdia al Cafè-Teatre Llantol (C.Riereta, 7).

Entrada: 5 €

Socis d'ARCA: 3 €

NOTA: Us demanem disculpes per la transcripció incorrecta al castellà del nom Selma Ancira, en l'enviament anterior.

D'altra banda, també volem aprofitar l'avinentesa per felicitar la **Selma Ancira** per l'obtenció del prestigiós **premi Àngel Crespo de Traducció literària**, precisament per la seva traducció d'una obra de Marina Tsvetàieva *Viva voz de vida*.

Felicitats, Selma!

Дорогие друзья!

Приглашаем вас на первое заседание Русского Идеалистического Общества-АРКА в учебном году 2009-2010. Оно состоится **8 ноября, в 12 часов в театре Льянтиол** и будет посвящено великому русскому поэту **Марине Цветаевой**. Почетные гости Общества – переводчица **Сельма Ансира** и каталонская поэтесса **Синта Массип**.

Программа заседания:

12.00 – 12.20 – Сельма Ансира рассказывает о жизни Марины Цветаевой, читает свои переводы из поэзии и прозы Марины Цветаевой (на испанском языке).

12.20 – 12.40 – Синта Массип читает переводы Марии Мерсе Марсал и Моники Згустовой на каталонский язык.

12.45 – 13.00 – перерыв на чай.

13.00 – 13.15 – показ видеофильмов, посвященных Марине Цветаевой

13.15 – 14.00 – семинар по поэзии Марины Цветаевой. На русском языке. Не забудьте принести распечатки текстов. Приветствуются выступления. Ведущие Мария Игнатьева, Наталия Кубышина и Павел Лукьянов.

Читайте, пишите, приходите!

Вход 5 евро, члены ARCA 3 евро.
Просьба не опаздывать.

РИО-АРКА

Внимание: Приносим извинения за неправильное написание в предыдущем письме имени Сельмы Ансиры.

Пользуемся случаем, чтобы поздравить **Сельму Ансиру** с получением почетной **премии Анхеля Креспо** за перевод книги Марины Цветаевой "Живое о живом"!

Marina Tsvetàieva (Moscou, 1892 - Elábuga, 1941) va néixer a Moscou en el si d'una família acomodada i publicà el seu primer llibre *Álbum vespral*, quan encara era molt jove. Aquesta primera obra li proporcionà una celebritat precoç dins els cercles literaris de la capital. A partir d'aquí el seu prestigi va anar augmentant fins al punt que avui dia està considerada com un dels cims de la literatura russa de la primera meitat del segle XX.

La seva vida fou una successió d'exilis: l'any 1922 empenyé el camí cap a Berlín, on només visqué 11 setmanes, després s'instal·là a Praga i finalment a París, on va romandre durant els 14 anys que va durar el seu exili, fins l'any 1939, data en què retornà a Rússia per tal de reunir-se amb el seu marit i la seva filla. L'ostracisme a què fou condemnada, la misèria, els horrors de l'estalinisme, l'arrest del seu marit i la deportació de la seva filla a Sibèria la van empènyer al suïcidi l'any 1941.

Selma Ancira ha descobert l'obra de Marina Tsvetàieva al públic de parla hispana i ha traduït magistralment gran part de la seva obra en prosa i poesia.

Selma Ancira (Ciudad de México, 1956) va estudiar filologia russa a la Universitat Estatal de Moscou, on es va especialitzar en literatura russa del segle XIX. Més endavant cursà estudis de llengua i literatura gregues a la Universitat d'Atenes. Al llarg dels anys, Selma Ancira ha anat recreant l'obra de Marina Tsvetàieva en castellà, fet que ha transformat Tsvetàieva en una poeta també reconeguda en el món hispà. Entre els altres autors que ha traduït hi trobem Lev Tolstói, de qui ha editat i traduït els diaris i la correspondència, Alexandr Puixkin, Nikolai Gógol, Fiódor Dostoievski, Ivan Gontxarov, Ivan Bunin, Mijail Bulgàkov, Boris Pasternak, Serguéi Eisenstein, Nina Berbérova, Óssip Mandelstam, Yorgos Seferis, Yannis Ritsos, Yákobos Kampanellis y María Iordanidu.

Resideix a Barcelona des de 1988.

L'any 2008 el govern rus li va concedir la Medalla Puixkin, i recentment ha estat galardonada amb el XII Premio de Traducción Ángel Crespo per la seva traducció de *Viva voz de vida*, de Marina Tsvetàieva (2009).

Cinta Massip (Tortosa 1961). Poeta. És llicenciada en Filologia Catalana (UB) i ha cursat el doctorat amb Estudis Avançats en Arts Escèniques (UAB). Responsable de Publicacions d'Arts Santa Mònica. La seva activitat artística està relacionada amb les arts de la paraula, des de diferents àmbits, com la poesia, l'assaig, la dramaturgia, la traducció, o la direcció i la interpretació escèniques.

Ha creat més de vint muntatges poètics (Josep Palau i Fabre, Pere IV, Maria Mercè Marçal, J.V. Foix, Feliu Formosa, Vicent Andrés Estellès, entre d'altres) sempre amb la complicitat d'un músic. Joan Alavedra, Joan Díaz, Mario Mas, David Mengual, Imma Udina i Toti Soler són músics col·laboradors habituals.

Ha editat discos, d'entre els quals destaquen *El meu amor sense casa*, amb poemes de Maria Mercè Marçal i música de Toti Soler, (Barcelona, Proa, 2001) i *Per molts anys i Bon profit*, amb poemes de Miquel Martí i Pol i música de Toti Soler (Barcelona, K Industria, 2000, disc guardonat amb el premi Disc Català de l'Any).

Ha traduït autors teatrals per a ser representats (Marivaux, Queneau, etc), ha traduït poetes (Joao Cabral de Melo, Ferreira Gullar, Manoel de Barros, etc), publicats en diferents editorials. La seva obra poètica ha estat inclosa en diverses antologies. *Amurada* és el seu primer llibre unitari de poesia (Palma de Mallorca, Leonard Muntaner, editor, 2006)